

Escritores euskéricos de Navarra

Por ANGEL IRIGARAY

Este es un tema extenso, que abarcaría varios artículos.

Aunque nuestros escritores en Vasc., no son legión, considerada la gran extensión e intensidad que ha tenido la lengua matriz en los siglos últimos incluso (pues en tiempo de la francesada está sobradamente documentado (1) que el límite meridional del euskara hablado llegaba hasta Estella y Tafalla aproximadamente); sin embargo, contamos en Navarra con varios de los más notables escritores de toda la literatura éuskara, como son Dechepare, Axular, Juan de Beriain, López, Lapitz, Lizarraga de Elcano, incluso Mendiburu; éste, aunque natural de Oyarzun, es considerado como navarro, porque escribió en el Vasc. de aquí, además de haber misionado en Pamplona durante más de 30 años; toda su vida pastoral la vivió en esta ciudad. Es famoso su libro *Otoitz gayac* (Meditaciones), editado, *Iruñean* — 1760.

* * *

Citaremos por su antigüedad, un bello poema del pamplonés Amendux, que data del año 1564, descubierto por el historiador Goñi Gaztambide.

En un calabozo de Pamplona, el pamplonés Juan de Amendux, preso por irregularidades económicas compuso una patética Elegía, que es una de las más hermosas poesías de nuestra Literatura, y que en antigüedad sólo le precede Dechepare (1545); merece la pena de copiarla. (Las erratas son fáciles de corregir);

(1) Cf. Mi Geografía Diacrónica del euskara en Navarra. Pamplona, 1974. Ediciones «Diario de Navarra».

«Hemen naça orciric
 noyzbait goço ericiric,
 Erioac hustegabe
 Dolorosqui egociriq.
 Ene arima Jangoycoagana
 Beldurriqui partituristic

Lagungabe bide lusean
 peril asco pasaturic
 Honac eta ho(n)rrac bertan
 munduac edequiric,
 Plazerac azqueric
 Asecabe biurtoiric.

Haydeac eta adisquidiac
 artes gutis acenduric
 Ycudentut ysuriric
 Arreci gusia deseginic,
 Argi gabe yllunbitan
 Hustel eta quirasturic.

Nigar begi bapederac
 Bere aldias oroyturic.
 Niorc ere isanen estu
 ni(c) estudan partiduric.
 Ene arima duçuen gomendatu
 Garitates mobituric.

çarayzquidate gucis bertan
 Yç oc ongi notaturic.
 Josafaten baturen gara
 judision elcarrequi,
 Bitarteo lo dagigun,
 baquea dela gusiequi.

Cuya traducción sería:

«Aquí yazgo enterrado, el que alguna vez fue feliz,
 dolorosamente arrojado por la muerte, sin pensar,
 dirigiéndose temerosa mi alma hacia Dios,
 sin compañía en el largo camino, pasando muchos peligros.
 Pronto me arrebató el mundo los honores y los bienes,
 tornándose al fin los placeres en penas
 en poco tiempo olvidado de parientes y amigos,

los veo escapados, mi valla desecha (?),
 sin luz, en tinieblas, pudriéndome fétido.
 Que cada cual llore acordándose de su pasado,
 nadie tendrá la suerte que yo no tengo. (?)
 Encomendad mi alma, movidos de caridad;
 seguidme de cerca, anotando bien estas palabras.
 En el valle de Josafat nos reuniremos todos en el Juicio,
 mientras tanto durmamos, que la paz sea con todos».

Según Moret, en la coronación de los reyes Juan de Labrit y Catalina de Foix, se representaron comedias y en una de ellas, en los entreactos por lo menos, se cantaba la siguiente copla en Vasc.

«Labrit eta erregue
 aita seme dirade
 condestable yauna
 ar bizate anaye».

Es decir:

«Labrit y el rey, son padre e hijo, que tomen por hermano al Condestable» (de la facción contraria).

Bernat Dechepare

Es el conocido autor del primer libro escrito en vascuence, en 1545, titulado (*Linguae vasconum Primitivae*). Fue natural de *Eiberalarre* (St. Michel le Vieux) en Garazi, de la Baja Navarra. El volumen contiene poesías religiosas y eróticas, estas escritas con mucha libertad, al estilo del Arcipreste de Hita; pero así como éste se regodea en sus sentencias amorosas, aquel las adorna con consejos morales.

Termina sus poesías con un *Contrapas* ó aire de danza y exaltación de su elojado idioma, lleno de fervor y de entusiasmo. También tiene una poesía descriptiva de su prisión en Pau; aunque él no lo dice, naturalmente, sabemos por documento publicado por el finado José M. de Huarte, en *Euskalerriaren alde*, que la causa fue su inclinación a favor del rey Fernando V, durante la guerra de la conquista de Navarra; en su cantar *Mossen Bernat Echepare-ren kantuya* dice que el rey le llamó y como no tenía culpa acudió para que no creyesen que se escapaba a las denuncias.

Daremos dos estrofas como ejemplo de realismo; tomadas de *Amoros-en disputa* (Disputa de amantes).

—¿«Orai nahi nuzuya heben bortxatu?

Aldi honetan, othoi, utzi nazazu.

Bertze aldi batez jinen nitzaizu;

Nahi duzun ori orduyan daidizu.

—Orai egin duzu nahi duzuna;

Eman darautazu ahaleizuna.

Madarikatzen dut neure fortuna,

Zeren jin bainendin egun zugana».

Algunos críticos, Urquijo, restan valor poético a sus composiciones; pero otros aciertan a mi juicio, atribuyéndoles indudable belleza y garra; hoy mismo, al cabo de más de cuatro siglos se leen bastante fácilmente y con sentida emoción.

Más que simbolismos y abstracciones, sus poesías son más bien prosa rimada, que describen con ingenuidad y sencillez los trances y situaciones amoratorias más comprometidas. Han tenido cuatro ediciones, más la de la RIEV y ahora está en las manos de todos la última de 1968 que lleva versión española y francesa.

El espíritu y libertad con que escribió Dechepare, ya no se han vuelto a ver en ningún autor posterior, y menos eclesiástico, salvo Axular acaso: fue el último representante del Renacimiento (literario).

Para que no extrañe la extensión del Vasc. de este tiempo citaremos, un testimonio de 1530, expresivo de que el Vascuence era la lengua de la mayor parte de Navarra.

El Chantre de la Catedral de Pamplona, Martín Cruzat, se dirige en nombre del Cabildo en sede vacante, al Emperador Carlos V, con ocasión de la elección de nuevo Obispo..., dice textualmente, según publicó Gofñi Gaztambide:

«Sacra Cesárea Católica Majestad: El chantre de la Madre Iglesia de Pamplona, en nombre del prior y del Cabildo della dice, que por cuanto de tiempo inmemorial acá solían elegir obispo de aquella iglesia... importa mucho al servicio de V.M. que en aquel reino se mire mucho en esto, porque como allí hay bandos y parcialidades tan notorias, esto se atajará o a lo menos se excusará... siendo el prelado cual debe ser y residiendo... suplican muy humildemente

proveyendo en persona de aquel Cabildo, pues las hay en él muchos y muy suficientes de letras y vida y que sirvan muy bien a V.M. porque además que *saben la lengua* y conocen la cualidad y condiciones de cada uno de aquella tierra... será amado, obedecido y temido de los súbditos por ser natural, porque la gente vascongada *que es la mayor parte* y la que mayor necesidad padece de buen pastor de todo aquel reino, ama sobre todas las naciones, a su naturaleza y lengua y se dexa fácilmente domar y sujetarse a ella, siendo indómita para otras naciones».

Juan de Beriayn

Este famoso escritor euskérico fue Abad de Uterga, en Val de Ilzarbe, y en 1621 y 1626 escribió dos obritas en Vascuence, porque entonces se hablaba allí únicamente la lengua vasca; y aún muchos Km. más al sur. En el prólogo del *Tratado de como se ha de oyr Missa, escrito en Romance y Bascuence...* dice Beriayn:

«Yo escribo el que se habla en Pamplona, cabeça deste Reyno y Obispado de Navarra, que es el que se habla en la mayor parte dél, donde se habla bascuence y el que mejor se entiende en todas partes, y quando a alguno le pareciere que en algunas cosas no se entiende, delo que escrivo en Romance puede sacar el bascuence que se usa en su tierra, porque no voy atado a las palabras del Romance...».

Para los curiosos en saber cómo sonaba el Vascuence de Val de Ilzarbe, mejor dicho de Pamplona, citaremos unas líneas: «Tratacen da nola ençun vear den Meza. Lembicico capitulua. Gauza ciertoa da ece gauza bat eguinen badu persona batec, ongui bear duela yaquin cer gauza den, eta nola bear duen eguin, bercela eztuela eguinen edo eguinen duela gayzqui...».

En la otra obrita «Doctrina christiana en Romance y Bascuence, de la que no se conoce más que un ejemplar, dice en el prólogo... «Lo segundo escriuo en Bascuence, porque no ha auido nación en todo el mundo, que no se haya preciado de la lengua natural de su patria, y de enseñarla en las escuelas a leer y escriuir... Según esto, razón es que nosotros estimemos nuestra lengua bascongada, porque... ..
... Tubal, Hijo de Iaphet, que fue hijo tercero del justo y perfecto Noé, habló y enseñó en este Reyno la lengua de Bascuence, y des-

pués acá hasta el día de oy, se ha conseruado en la muy noble ciudad de Pamplona y en toda la tierra Bascongada».

Pedro de Axular

Todos los críticos reconocen a este escritor como el más elocuente prosista de la lengua Vasca. Natural de Urdax, estudió para sacerdote en Salamanca, según han demostrado Lecuona e Iziar Michelena; ésta ha encontrado su nombre en el Registro de alumnos de Theología de los años 1592-93 y 1594-95 de dicha Universidad; recibió el sub-diaconado en Pamplona y Lérida, para después ordenarse en Tarbes donde estaba de obispo Diharce, vasco como él. Después de adquirir fama de gran predicador en San Juan de Luz tomó posesión de la parroquia vacante de Sara, no sin haber pleiteado con un Harosteguy que también la solicitaba, pero Enrique IV, que pretendía ser rey de las dos Navarras, le confirmó en la parroquia, donde publicó el *Guero*, libro el más famoso de toda la Literatura éuscara. Aunque es un tratado de ascética no es místico ni adocenado, sino un libro original amenísimo, en el que procura corregir los vicios del pecador, no con devociones inasequibles o ñoñas, sino con argumentos directos y hábiles, al alcance de un hombre de mundo, adornándolo con anécdotas sabrosas sacadas de famosos autores paganos y cristianos. Y expuestas con un crudo realismo que no volverá a verse aquí en libros de piedad; traduce magistralmente a *Plutarco*, *Horacio*, *Virgilio*, *Séneca*, *Platón*, *San Agustín*, en un Vascuence rico y popular a la vez, preciso y matizado, que al lector atrae como ningún otro autor piadoso. Su prosa no es únicamente labortana, como es el lenguaje de Sara y el de su pueblo natal Urdax; tiene mezcla de guipuzcoano también y no hay duda de que Axular tuvo tendencia a una clara aproximación dialectual, muy lograda ciertamente para ser el primer intento. Se le ha echado en cara el uso de muchos erderismos; sin embargo, no hacen más que facilitar la lectura, pues van acompañados de sinónimos originales y castizos. También se le achaca lo poco que se ocupa de la oración, de los sacramentos y demás devociones. Precisamente en esto estriba, a mi juicio, la gran audiencia que ha tenido de lectores profanos, que no suelen serlo de los devocionarios comunes.

Sobre su biografía poco se sabe; mas que las noticias que publicó Urquijo en su RIEV; últimamente ha descubierto el amigo Juan de Aguirre, que es paisano de Axular además, un documento totalmente

inesperado sobre la vida escolar y sobre la donación de un molino de Elizondo, que sus propietarios le ceden gratuitamente para que termine sus estudios sacerdotales en Salamanca; artículo aparecido en la Revista *Fontes* n.º 30. Daremos unas líneas como ejemplo de la prosa de Axular, directa, elocuente, sencilla y elegante al mismo tiempo:

«Ziro, Enperadore andi hura (Ioseph. de antiq. lib. 11, cap. 3), hain itsutu ta ergeldu zuen Apama bere amoranteak, non, hartzaz nai zuen guztia egiten baitzuen. Alde batetik eta bertzetik beharrondoka ari zeikan, batean bizarra, bertzean beharriak tiratzen zerautzan: aur batekin bezala harekin dostatzen zen. Eta guztietan Enperadore eroa, ortzak irriturik, irriz, beha zegokan; miraillean bezala hartan miratzen zen, haren alegeratzeaz alegeratzen zen, eta tristetzeaz tristetzen. Eta emazte gaixtoak batzutan bere burua, berariaz aserre-iduri egiten zuen; eta orduan Enperadore zoroak, ahal ziren asmuak eta entseiuak balakatzeko eta baketzeko egiten zituen. Amorantea zen nabusi; "no" zen "to", emaztea, gizon; oilloa, oillar. Erran bear da esku andia hartzen duela emazteak amurus itsutuaren gaiñean, halako Enperadore bat, ema ezteus batek hala errendatzen duenean».

Cuya versión española es ésta:

«...De tal manera le tenía alelado y ciego, al gran emperador Cyro, su amante Apama, que hacía de él todo lo que se le antojaba (Iosepho, De antiq. lib. 11, cap. 3). Le daba de bofetadas por uno y otro lado, a veces le tiraba de la barba o de las orejas; jugaba con él como un niño, mientras que el estulto del emperador se le quedaba mirando y riendo al tiempo que mostraba los dientes. Se miraba en ella como en un espejo, se alegraba con sus risas y se entristecía con sus mohines. A veces la pérfida mujer fingía que estaba enfadada y entonces el insensato emperador trataba de apaciguarle por todos los medios con halagos y adulaciones. La amante era la dueña, ella era él, la gallina era el gallo. Hay que convenir que la hembra cobra gran autoridad sobre el amante obcecado, cuando una mujer tan despreciable domina de esa forma a un tan grande emperador».

* * *

Debemos citar aquí el certamen de Poesías (entre ellas varias en Vascuence) que el Obispo de Pamplona *Venegas de Figueroa* convocó en 1609, así como lo repitió en 1610. Las premiadas en 1609 fueron ganadas, según el relato de Vinson, por Pedro de Ezcurra, Miguel

de Aldaz y Joan de Elicaide, sin que sepamos más noticia de los ganadores; llevan el título *Aldareco Gorputz Sanduári*.

En el certamen de 1610 ganó una poesía de menos calidad —Martín Portal— con el título «Romance del Santísimo Sacramento» que tiene la particularidad de contener expresiones occidentales (del dialecto Vizcaíno incluso) como — *ocupacen deu — criatu nevan — aitea da — valio deve — irequi digus — daroela — profeteac* —; que muestran un origen de la parte occidental de Navarra —(Amescua - Gastiain)— donde como en la Burunda está demostrada esa influencia.

Joaquín Lizarraga

Escribió y se publicaron de él «*Joanesen Ebangelioa*», «*Sanduen bizitzac*», «*Coplac*» y «*Doctrina christioa euscaras*», «*Iruñi-aldean usatzen den mintzaeran*», pero no «*Igandetako mintzaldiak...*», que tiene más de guipuzcoano que del *navarro-meridional* de Elcano.

Nació en Elcano en 1759 (valle de Egüés), escritor fecundo en Vasc. que entonces era la lengua popular de su pueblo y de toda la zona media de Navarra; él escribe (1800) en el que se habla en la parte de Pamplona, según confiesa, y murió el 1835 en su casa nativa «Miguelena».

Se conservan 10 gruesos volúmenes manuscritos, inéditos, con la esperanza de que su biógrafo Apecechea («El navarro Lizarraga de Elcano, escritor en euskara») nos regale con la prometida Antología de su interesante prosa. El Vasçuence de Lizarraga adolece de influencia erdérica en su sintaxis, pero es muy rico en léxico y en formas verbales sintéticas; así como incluye muchas Poesías de su ingenio. Para que se oiga otra vez el eco que tendría el Vasc. de nuestra ciudad, copiaremos unas líneas al P. Irazoz:

—«Geien komun ume ta diszipulo azotatuak ta gastigatuak, atrazten dire gaistofikatuak, ta azotatu *goiek* gero izaten dire azotazaleak»: —Los hijos y los discípulos azotados y castigados en demasía, salen generalmente perversos, y esos azotados suelen ser después los azotadores.

—«(San Joseri) gogoak erraten *zio* etzela posible donzella ain ona, ain sanda, ain garbi *gura* (Maria) izatea bekatari; baña begiek erakusten *ziote* zegola aurdun; zer inen du gizagaizoak? Kexatzea

estu nai, zeren estezake sinesta, duela Mariak kulpa; egotea berriz libratu artaño, ez dezoke soporta biotzak»: (a S. José) —*el corazón le decía que no era posible que aquella doncella tan buena, tan santa, tan pura fuese pecadora, pero sus ojos le indicaban que estaba encinta; ¿qué hará el pobrecito? no quiere quejarse, porque no puede creer que María tenga culpa; aguardar hasta el parto, no lo sufre el corazón.*

Ormaechea

Después viene Ormaechea (Orixe), aunque nacido en Oreja escribió también en euskera navarro, sobre todo su Antológico poema *Euskaldunak* — que se desarrolla en las tierras de Huici y recoge cantidad grande de juegos y cantares éuskaros de Navarra, sobre todo el resto y al que sólo le falta *duende* — El mismo se consideraba Vascón y guardo una carta que me escribió cuando publiqué mi «Prosistas navarros en lengua Vasca» (edición Príncipe de Viana) donde me recrimina por no haberle incluido junto a *Larreko* y *Manezaundi*.

* * *

Luego debo citar al Dr. Echepare, de Alduides, estilista muy elogiado, que escribió *Buruchkak* y *Beribilez*. El primero se editó a falta de dos relatos de la 1.ª edición, *Amodoia* y — *Nor eskola emaile?* — que el editor separó por parecerle opiniones atrevidas en el 1.º y teoría no ortodoxa la del 2.º. Seguramente que al cabo de los años, el criterio sería más tolerante hoy.

BERIBILEZ es un delicioso viaje por el País Vasco de España; su lengua es muy correcta, rica y matizada, con marcada tendencia al purismo.

Otsobi (Moulier) es el mejor fabulista del Vasc., a lado de Iturriaga.

Laphitz, natural baztanés, que escribió una biografía de Xavier y Loyola — *Bi saindu euskaldunen bizia* — muy amena y un tanto novelada.

Jean Barbier también es garaztarra (de S. Juan Pie de Puerto), escritor muy correcto, autor de — *Piarres* — y — *Supazter* — *cho koan* — entre otras muchas publicaciones.

El beato *Esteban de Adoain*, también fue escritor euskérico. Se han publicado algunos sermones, un Vocabulario y nociones del euskera; su Vasc. es muy correcto, con influencia del labortano, más que del navarro-meridional de su tierra.

Fue el P. *Esteban de Adoain*, famoso misionero, que estuvo en América muchos años y al final anduvo por el País Vasco de Francia, del cual conserva léxico y estilo en los sermones que predicó en Vascuence (que D. Pedro M. Zabalza encontró en Roma); desconocido hasta ahora en la nómina de escritores euskéricos; de prosa muy apreciable.

Luego debo citar a Bruno Echenique, el colaborador más estimado del Pr. Bonaparte, que le encargó publicase — *Ruth — El evangelio... El cantar de los cantares*. El roncalés *Mendigacha*, colaborador del Pr. Bonaparte y de Azkue, tiene unas sabrosas cartas roncalesas.

Blas *Alegria* de Lacunza fue un ameno escritor de comedias y pasatiempos.

* * *

En la literatura antigua tiene el Vasc. una riqueza y calidad comparable a la de otras lenguas. Ha publicado el gran etnólogo Barandiarán también, una gran cantidad de *elexaharr* (leyendas), muchas recogidas en Navarra, como aquella precristiana de Arano que dice vertida al castellano: «En tiempo de los gentiles apareció una estrella singular. Había entre ellos uno que entendía de astros. Levantáronle los párpados a fin de que observara la nueva estrella y él dijo entonces estas palabras "gure denbora joanduk" (nuestro tiempo se ha acabado); refiriéndose al de los gentiles o paganos».

En Urdiain cuentan, según Barandiarán (que cito por excepción, pues no incluyo en esta reseña a los escritores vivos), que en un *boquete* de la sierra próxima a la ermita de Sampedro, llamado *jentileioa* (ventana de los gentiles) solía verse antaño sentada peinándose una hermosa gentil. Cerca de *jentileioa* se ve una oquedad que dicen fue *jentilen sukaldea*... En ella vivió el último superviviente de esta raza de gentiles, anciano a quien levantaban los párpados con una pala de horno, a fin de que observase una estrella singular... y después de haberla examinado atentamente exclamó... "Acabau da jende humanua ta eldu da perrua"... aludiendo a la decadencia del paganismo y al advenimiento del cristianismo».

Campión

Escribió traducciones rusas y la Balada euskérica *Orreaga*, en la que describe en un vascuence cortado y directo, la gran derrota de Carlomagno por los Vascones; recogiendo su versión en 18 variedades navarras.

Para terminar copiaré unas líneas de dos escritores modernos, Larreko (Irigaray) y Manezaundi (Zubiri) con cuyas páginas selectas publicamos una Antología titulada *Prosistas navarros contemporáneos en lengua vasca*.

Larreko tiene en ella un largo relato dramático de un bidasotarra que estuvo cercado en una mina de oro de México, por los revolucionarios; del cual tomamos unas líneas...

«Biaramun Goizean goiz, argi urratzeari begira zagolarik oatzetik jaikitzei entzuten ditu dinamitazko zapart-asotsen iduriko batzu; askotan langilek beren eztaiak, aursortze eta alakoak jaitzen dituztelarik entzunak zituen bezalakoak».

«Baño geroago eta tiro-ukaldiak usuago, oartzen da balen ziztuari eta leiotik barna balek bertze aldeko orma zulatzen zutela.

Ezpairik gabe etsaiak an zituzten etxe inguruan.

Oatzetik jaiki eta poliki-poliki saetseko ormari urbildua, gogoetan ari zen egun artako (bere azken eguna zitekera) zer jaundura obe luken.

Mendirik-mendi ibiltzeko jaundura berarizkoa urdina denez gero, jauntzi zurail urdinean eman zen.

Gelan zituen baliozko diru eta paperak artu; tirogaiak soinean eta gerrikoan; 70 tiro-gai bazituen soineko zorroan.

Gauza oriek guziak astiro eta bere buruaren jabe zela egin ondoan zigarroz sakelak bete zituen, gero rifle-zizpa eta pistola artu eta atera zen bere gelatik etxe barneko ezkaratzera; an etzuen deusik nabaitu eta itzuli zen ateondoko iragaitzara, Hacienda guzia ageri zen tokira».

* * *

De Zubiri copiamos unas líneas de su prosa selecta y jocunda.

«—Erran, Gaxuxa, ¿norat hoa hain apaindua, hain panpina?»

—Donianeat, oizu.

—¡Alaintso! gero ere errain die mutikoek balakutzen utela, hain-beste floka, xingola, edergailu eta yauntzi ederrekin.

—¿Ze nahuzu, Kattalin? Bakotxa den bezala da.

—Alo, alo ba; in zan pidaia hun bat, eta hea senar gai galant bat kausitzen dunan.

—Hori ikusiko, Kattalin.

.....

Gaxuxa, Doniane Garazi-rat eldu bezain sarri, yartzen da egarritua, Café batetako ate aitzinean, mahain xipi batean, eta handik ikusten du merkatu eguneko yendeketa, goiti eta behiti, aro haundian.

Berari urran, beste mahain batian, ohartzen du yaun gazte mehar bat, turista horietarik, buru-has, bere galtzerdiak agerian belau azpiraino, pipa eder bat ahoan.

Behakoa beti Gaxuxa-ri itzattia, azkenian ausartzen da irriño bat ezpainetan agerraraztea, eta keinu bat eginik entzunarazten du botz apalian, kasik ahapetik; *¡Ab, la belle basquaise!...»*.

* * *

Aún quedan de Navarra, varios escritores más en euskara, pero los citados (Amendux, Dechepare, Juan de Beriain, Axular, Lizarraga de Elcano, Dr. Jean Etchepare, Beato Esteban de Adoain, Moulier (Otsobi), Laphitz, Jean Barbier, Bruno Echenique, Mendigacha, Blas Alegría, Campión, Larreko, Manezaundi, etc.) son reconocidos positivamente por los críticos literarios; amén de los poetas modernos y de las poesías populares antiguas y leyendas del Cancionero, que compiten en belleza y calidad con las más notables de otros idiomas cultos.